

Sobre onomástica aragonesa medieval

POR MARÍA ROSA FORT CAÑELLAS

1. El examen detenido de unos documentos del "Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera de 1375"¹, procedentes de la zona aragonesa fronteriza con el catalán, nos proporcionó en su día la relación de los asistentes a estas "Cortes" como representantes de los diferentes "brazos"², relación que nos puede permitir el análisis y clasificación de los distintos procedimientos utilizados en la formación del apellido, con el cual se pretende perpetuar el nombre paterno en los hijos o se procura diferenciar a las personas según el lugar de origen, tema que ya en otros diplomas aragoneses ha sido tratado pormenorizadamente por Alvar³.

Dentro de la onomástica, parte de la lingüística destinada al estudio de los nombres propios, se distingue la toponimia que se ocupa de los de lugar, y la antroponimia, de los de persona⁴, ramas que, como se verá más adelante, están claramente interrelacionadas. En efecto, al estudiar estos apellidos, se manifiesta la evidente conexión entre topónimos y antro-

1. María Rosa Fort Cañellas, "Estudio lingüístico de sesenta documentos del Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, según el manuscrito 2", en AFA, XX-XXI, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1977, págs. 141-262.

2. Los "brazos" o estamentos a los que estaba encomendado el estudio y consideración de las cuestiones planteadas en el "Proceso de las Cortes" eran cuatro, aunque, en realidad, representaban a tres esferas: eclesiástica, señorial y popular.

3. Manuel Alvar, "La formación del apellido en los antiguos documentos aragoneses", en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1973, págs. 113-161.

4. Cf. Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, 3.^a edición corregida, Madrid, Gredos, 1968.

pónimos: las ciudades y pueblos adquieren, en repetidas ocasiones, su denominación, del fundador o del poseedor del dominio y, en contrapartida, el individuo o la familia la reciben de su localidad, provincia, patria de origen, etc. De ahí que dediquemos también nuestra atención a los nombres de lugar propuestos al de pila, y apuntemos —si se conoce— su situación geográfica y, si es posible, su base etimológica; ya que “dado el peculiar carácter diacrónico que necesariamente, aunque no exclusivamente, ha de tener todo estudio toponímico, la etimología representa un aspecto de capital importancia en su metodología, puesto que es la historia completa de cada voz corográfica lo que realmente interesa y, a menudo, la única explicación viable del estado actual de muchos topónimos”⁵.

2. El apellido, elemento diferenciador de la familia a que pertenece un individuo, aparece ya con la sociedad romana, que lo tomó de los etruscos, y adopta en España la forma más natural: el patronímico, que consiste en aplicar al hijo el nombre del padre puesto en genitivo, fórmula que probablemente comenzó a usarse en los escritos, de donde debió pasar a la lengua vulgar⁶.

2.1. Puede constatarse dicho patronímico en las primeras páginas de las “Cortes”⁷, ya que están redactadas casi totalmente en latín:

Bertholomeu *Aycii* 106⁸, Johannj *Exjmjnj* d'Urrea 13, Petro *Exjmjnj* de Pomar 14, Johannj *Fferdinandi* de Vergua 13, Petro *Fferdinandi* de Vergua 13, Didaco *Garsie* de Vera 14, Bernardo *Gaucerandj* de Pinosio 13, Gondisaluo *Gondisaluj* de Luzio 13, Fferdinando *Lupi* d'Eredia 13, Garsie *Luppi* de Sese 13, Garsie

5. Juan Antonio Frago, “Algunos aspectos de los estudios toponímicos”, en *Homenaje a Fernando Antonio Martínez* [Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1979, págs. 110-121], pág. 115.

6. José Godoy Alcántara, *Ensayo histórico etimológico filológico sobre los apellidos castellanos* [1871], Barcelona, edit. El Albir, 1975, págs. 4-13.

7. Para la localización en dicho texto de los materiales que vamos a manejar, hay que tener en cuenta que los números corresponden a las páginas del libro de María Luisa Ledesma Rubio, *Actas de Proceso de Cortes de Tamarite de 1375*, Zaragoza, Anubar, 1979. Han sido respetadas las grafías que figuran en el manuscrito 2, consultado con anterioridad.

8. Proviene del lat. *Acilius*. Esta misma base léxica se observa en el topónimo francés *Ayzieu*; cf. Albert Dauzat y Charles Rostaing, *Dictionnaire des noms de lieu de France*, París, Larousse, 1963.

Lupi de Luna 13, Exjmjno *Lupi* d'Embun 14, Johannj *Lupi* de Gorrea 14, Jordano *Petri* d'Urrjes 13, Raymundo *Petri* de Pisa 14, Roderico *Petri* Auarca 14, Jacobo *Raymundi* Mjr 15, Martino *Roderici* de Ffozes 13.

2.2. También se atestiguan ejemplos de antropónimos que establecen la filiación sin llevar expreso el caso:

Domjngo *Christoual*⁹ 40, Ruy *Lorenço* 28, 31, 73, 95, Pero *Martorell*¹⁰ 98, don Bernart *Gauceran*¹¹ de Pinos 60, 65, Pero *Iurdan* d'Urries 89 (< lat. *Iordānum*), Domingo *Roldan* 106 (< gót. *hrôps*, frânc. *hrôd* 'gloria, victoria')¹².

3. Se creó muy pronto entre las familias romanizadas un sufijo que daría origen al primer apellido peninsular. Se trata del patronímico en *-z* (*-az*, *-ez*, *-iz*, *-oz*), cuya ascendencia es quizá prerromana, si bien su propagación fue, cuando menos, secundada por la profusión de genitivos góticos latinizados en *-rici* > *-riz*, que se ponían a continuación del nombre individual para indicar el paterno. Y, por analogía, esta solución onomástica se extendió a toda clase de antropónimos, cualquiera que fuese su procedencia¹³.

3.1. DIDACUS: Gil *Diaz* Garlon 76, 78, 96.

3.2. EXIMINUS: Iohan *Eximenez* de Ffanlo 89, Johan *Ximenez* de Fanlo 41, 60, 65, Martin *Ximenez* d'Arna 88, Martin *Ximenez* d'Orna 100.

9. Para *-ālu* no parece razonable que dos o tres nombres como *būfalus*, *scandālum*, atrajesen a *Christophoru* > *Christoualus*, *Cristuebalu*, hoy *Cristóbal*; cf. Ramón Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, Gredos, 1952, pág. 69.

10. Antropónimo catalán de varón que parece ser un derivado diminutivo de *mārtir*; cf. la variante antigua *marturi* por *martiri* en Antoni M.^a Alcover y Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-baleàr*, 2.^a ed., Palma de Mallorca-Barcelona, 1968-69.

11. Forma documentada también en catalán; está tomada del nombre personal germánico *Walderamnus*, con la *w* convertida en *g* y la *d* en *z*; cf. Alcover, s. v.

Se registra como topónimo en la zona francesa de Ariège: *Gauceran* (Conflensc. Oust), *Gausseran* (Mas d'Azil); cf. Paul Viteau, "Toponymie du département de l'Ariège" (deuxième partie), en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos* (Gerona, 1958), [Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1963, págs. 131-225], pág. 193.

12. Cf. Dieter Kremer, *Die germanischen Personennamen in Katalonien*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1969-72, § 105.

13. Rafael Lapesa, *Historia de la Lengua Española*, 8.^a ed., Madrid, Gredos, 1980, § 29.

3.3. FERDINANDUS: Pero *Fferrandez* de Vergua 20, Johan *Fferrandez* de Vergua 20, 24, don Pero *Fferrandez* d'Ixar 60, 65. Por el uso vulgar se sincopa *Ferrando* y queda reducido a un monosílabo *Fer*, lo cual no impide que éste reciba asimismo el sufijo¹⁴: Guillem *Fferriz* 50, 59.

3.4. FORTICIUS¹⁵: Miguel *Ffortiz* 17.

3.5. LUPUS: Don Martin *Lopez* de Lorbes 21, 25, 28, 31, don Garcia *Lopez* de Sese 95, don Garcia *Lopez* de Luna 95, Pero *Lopez* d'Alcolea 97, 99.

3.6. MARTINUS: Enyego *Martinez* Nauarro 51, 54, 61, Bartholomeu *Martinez* de la Torre 62, Bertholomeu *Martinez* de la Torre 51, 61, Iohan *Martinez* de Mengucho 76, 78, 96.

3.7. MUNNIUS: Assensio *Munyo* 106, Alfonso *Muyo* 97. Deriva de * m u n n o, uno de cuyos significados se conserva en el vasco *muño* 'colina, otero'; el mismo vocablo fue habitual como antropónimo desde la época romana y pervive en Portugal y en España con su correspondiente patronímico provisto del sufijo¹⁶.

3.8. PETRUS: Garcia *Perez* d'Uerto 19, Ruy *Perez* 19, Jurdan *Perez* d'Urrjes 46, don Ramon *Perez* de Pisa 20, 24, Brauo *Perez* de Morata 61, 66, 74, don Ramon *Perez* de Ciresuela 65, Miguel *Perez* Nauarro 28, 45, 65, don Nicolau *Perez* d'Ayerbe 21, 25, Iohan *Perez* de Gorrea 78, 88, Bertolomeu *Perez* de Mezquita 97.

3.9. QUIRICUS: don Domingo *Quilez*¹⁷ 16, 17, 18, 20, 24, Gujlllem Ramon *Quilez* 18.

3.10. RANIMIRUS: Johannj *Remjrez* d'Arellano 13.

3.11. SANCTIUS: Bertholomeu *Sanchez* de la Torre 54, Alaman *Sanchez* de Uncastiello 97.

4. Aunque el patronímico llegó a constituir por regla general un apellido, se sintió, al organizarse mejor las colectividades humanas, la necesidad de acudir a un grado más

14. Cf. J. Godoy, op. cit., pág. 17.

15. Cf. Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, 6.ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1968, § 41₂.

16. Cf. R. Menéndez Pidal, *Toponimia*, págs. 168-169.

17. Comp. cat. *Quirze*; vid. Alcover, s. v. *Quiles*.

preciso de identificación social: lo aconsejaban la penuria de los antropónimos y su repetición en cadena entre ascendientes y descendientes. Surgió de esta necesidad lo que después se llamó "alcuña", un sobrenombre, apodo o mote parecido al "cognomen" romano, que responde a costumbres, defectos físicos, cualidades, virtudes, profesiones u oficios, etc.¹⁸.

4.1. AUARCA: Roderico Petri *Auarca* 14. La *abarca* es un 'calzado de cuero crudo que cubre sólo la planta de los pies, con reborde en torno, y se asegura con cuerdas o correas sobre el empeine y el tobillo' (DRAE)¹⁹. El catalán, español y portugués *abarca* se remontan a una palabra hispano-vasca testimoniada desde muy pronto en vascuence²⁰. Sin duda, la voz vasca y la romance arrancan de un étimo común prerromano *a b a r c a* (DCECH)²¹.

4.2. CHICOT: Belenguer *Chicot* 15, 92, 'persona de poca edad, pero robusta' (DRAE, s.v. *chicote*). Ya se halla como apellido en el siglo XIII (Alcover, s.v. *xicot*). Los varios romances poseen un término de creación expresiva, quizá infantil, que encierra mediante el sonido CHIC- o parecidos, la idea de pequeñez (DCECH, s.v. *chico*), complementada en nuestro caso por el sufijo *-ot* (< *o t t u*) en el que su primitivo valor diminutivo está atenuado²². Frago²³ deduce de documentaciones de los siglos XII y XIII "el gran arraigo de esta familia léxica en el área navarroaragonesa, que pudo ser foco irradiador hacia el Centro y Occidente de la Península lo mismo que hacia las hablas occitánicas", en donde Corominas²⁴ sospecha que algunas de sus formas sean hispanismos.

4.3. GARLON: Gil Diaz *Garlon* 76, 78, 96. Este sobrenombre, anotado por el DRAE como voz de germanía con la

18. Miguel Dolg, "Antroponimia latina", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I [Madrid, C. S. I. C., 1960, págs. 389-419], pág. 406.

19. Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 19.^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1970.

20. Cf. Johannes Hubschmid, "Testimonios románicos", en *Enciclopedia* [páginas 27-66], pág. 51.

21. Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 tomos, Madrid, Gredos, 1980-83.

22. M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, § 176.

23. J. A. Frago, "Notas cronológicas del léxico español en la onomástica personal navarroaragonesa de los siglos XI-XIII", en *Fontes Linguae Vasconum*, 26 [Pamplona, Institución "Príncipe de Viana", 1977, págs. 239-258], pág. 247.

24. DCECH, s.v. *chico*.

acepción 'que habla mucho', deriva de *garlar* (< lat. *garrulāre*) 'hablar mucho, sin interrupción y poco discretamente'.

4.4. PORQUET: Bernart *Porquet* 50. Recoge Alcover este vocablo con la significación de 'cerdito', y se compone del sustantivo *porc* (< *pōrcu*) 'cerdo, puerco' y el sufijo *-et* (< *ittu*), característico del diminutivo en buena parte del aragonés, al igual que del catalán y provenzal²⁵. Tal vez con este apelativo se designe a una persona que por su constitución física recuerda a dicho animal, o denote un uso metafórico de 'hombre desaliñado, sucio, que no tiene limpieza' u 'hombre grosero, sin cortesía ni crianza', matiz peyorativo mitigado por dicha sufijación.

5. El apellido en los casos siguientes se identifica con topónimos.

5.1. CALASANÇ: Pero *Calasanç* 31, 34, 37, 52. Villa de la provincia de Huesca (partido judicial Tamarite de Litera, oficialmente *Calasanç*), edificada en torno a una fortaleza, que todavía se conserva en lo alto de la peña. Procede del árabe *qal'ca* 'castillo', y el nombre de persona románico *Sanç* (< *Sanctius*), que debía ser el de algún moro local hispánico²⁶.

5.2. CHIPRANA: Domingo *Chiprana* 20, 27, 34. Localidad de la provincia de Zaragoza, emplazada a orillas del Ebro (p. j. Caspe). Este macrotopónimo revela la existencia de una antigua explotación agrícola o de un "fundus", y se forma a partir del nombre del propietario, en femenino. Tal tipo de denominaciones se repite a lo largo del valle del Ebro²⁷. Así, pues, *Chiprana* acusa la base *Cypriāna*, femenino de *Cypriānus*; además, por influjo mozárabe, la *c-* ante vocal palatal palatalizó en *ç*²⁸.

5.3. DATIN: Gil *Datin* 89. Resulta de la fusión de la prepo-

25. M. Alvar, *El dialecto*, § 167.

26. J. Corominas, *Estudios de toponimia catalana*, vol. II, Barcelona, Biblioteca Filológica Barcino, 1970, pág. 69.

27. Julio Caro Baroja, "Sobre toponimia de las regiones iberopirenaicas", en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. Antonio Griera*, I [Barcelona, C. S. I. C., 1955, págs. 111-135], págs. 121-122.

28. Alonso Zamora Vicente, *Dialectología Española*, 2.ª ed., Madrid, Gredos, 1967, pág. 39.

sición *de + Atin*, que está por *Antin*²⁹, ciudad francesa de los Altos Pirineos. Significa, por tanto, 'oriundo de Antin', y proviene del apelativo latino *Antinius*, apocopado³⁰.

5.4. GAUASA: don García *Gauasa* 20, 24, 37. Municipio oscense (p. j. Benabarre, ofic. *Gabasa*). Localiza Corominas³¹ varios topónimos bajo la forma *Gabás*, que, por su área geográfica de distribución totalmente independiente, sugieren una etimología vasca: *gabe* 'pobre, privado de', palabra base propia de raíces antiguas, a la que se añade la preposición vasca *-az* 'con', que debía funcionar como una mera terminación adjetiva. Y *Gabasa* lleva también el artículo vasco *-a*. En realidad las montañas de Gabasa están completamente desprovistas de vegetación.

5.5. LATRAS: Pero *Latras* 65, 73. Lugar oscense (p. j. Jaca, ofic. *Latrás*) asentado en un llano, en la margen derecha del río Gállego³². Quizá *Latrás* se halle emparentado con *Latre*, municipio con el que confina por el oeste, y del que Caro Baroja³³ afirma que sale de un *ad latere* o un *lateri*.

6. En el próximo ejemplo, sin embargo, no hay correspondencia directa apellido \longleftrightarrow topónimo.

6.1. FFILACH: Vicient *Ffilach* 48. En la Península Ibérica, si exceptuamos Cataluña, son muy escasos los nombres de lugar terminados en *-acum*, muy frecuentes, por el contrario, en Francia³⁴. Es un sufijo celta de posesión, cuyo valor primitivo era bastante vago, pero que en los primeros tiempos de la dominación romana se utilizó para designar los predios, unido al nombre personal del señor: *Filius*³⁵ en este caso.

29. Vid. Albert Dauzat, *Dictionnaire des noms de famille et prénoms de France*, París, Larousse, 1951, s. v. *Dantin*.

30. Cf. A. Dauzat y Ch. Rostaing, op. cit., s. v. *Antin* y *Antignac*.

31. *Estudis*, pág. 94.

32. Pascual Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845, s. v.

33. "Sobre la toponimia del Pirineo aragonés", en AFA. XXVIII-XXIX [1981, págs. 7-29], pág. 20. Vid. además W. D. Elcock (*De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Librairie E. Droz, 1938, págs. 53-54) y M. Alvar (*Toponimia del alto valle del río Aragón*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1949, pág. 17), quienes apuntan para *Latre* (y este último también para *Latrás*) la base etimológica *ar atrum*.

34. J. Hubschmid, "Toponimia prerromana", en *Enciclopedia* [págs. 447-493], pág. 491.

35. Comp. con el topónimo francés *Fillé* (Sarthe), procedente del lat. *Filius* + *-acum*; cf. A. Dauzat y Ch. Rostaing, op. cit., s. v.

7. Al hombre se le conoce por su lugar de nacimiento o por su patria electiva. De este modo muchos nombres de persona que se habían convertido en geográficos volvieron a trocarse en antropónimos.

7.1. A veces sirven de apellido los mismos étnicos sustantivados.

7.1.1. CERDAN: don Domingo *Cerdan* 15, 16, 18, 88. Es el 'oriundo de Cerdaña' ³⁶, antiguo territorio de la región oriental de los Pirineos, ubicado a ambos lados de esta cordillera; responde al étimo *ceretanu*.

7.1.2. NAUARRO: Enyego Martínez *Nauarro* 51, 54, 61, 65, Miguel Pérez *Nauarro* 28, 45, 65, 102, Enyego *Nauarro* 96, Sancho *Nauarro* 102, Domingo *Nauarro* 109, 'natural de la región de Navarra'. Moret dice que procede del vasco *nava* 'llanura rodeada de montaña' y *erri* 'tierra o región' ³⁷. Igualmente puede descender de *nabarri* 'lugar donde hay muchas piedras' ³⁸.

7.2. No sólo los nombres de ciudades y pueblos, sino también su emplazamiento geográfico han suministrado denominaciones familiares.

7.2.1. SERRANO: Pero *Serrano* 45 (< lat. *serra* + *-anu*).

8. Los accidentes topográficos designan lugares y personas.

8.1. LA FFOÇ: don Sancho *la Ffoç* 60, don Sancho *la Ffoz* 21, 25, Sancho *la Ffoç* 98. Este apellido acusa el elemento topográfico *foz* (< lat. *faux*, *faucis*) 'hoz, angostura de un valle profundo, o la que forma un río que corre por entre dos sierras' (DRAE), precedido del correspondiente artículo femenino, que se observa en *La Foz de Biniés* y asimismo en topónimos catalanes: *La Fou de Bor*, caverna en el término de este pueblo de Cerdaña; *La Fou*, nombre de diversos desfiladeros del Priorato; en otras partes *La Feu*, *Les Feus* ³⁹.

36. Cf. J. Clapés, *Els cognoms catalans, origen i evolució*, Barcelona, ed. Llibreria Catalonia, 1929, pág. 171.

37. José Yanguas y Miranda, *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra* [1843], 3 tomos, Pamplona, Institución "Príncipe de Viana", 1964.

38. Vid. Resurrección M.^a de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, 2 tomos, Bilbao, 1905, s. v.

39. DCECH, s. v. *hoz* II, n. 1.

8.2. MOLA: Bernart *Mola* 16 (< lat. *mōla*). Frago⁴⁰ considera que en este tipo toponímico se ha producido un proceso de metaforización oronímica, ya que se refiere a elevaciones de forma alargada, coronadas por una planicie. Comp. cat. *mola* (Alcover).

8.3. UAL: don Martin de *Ual* 19, 24, 27, 'valle', variante apocopada que no lleva especificado su género. Del lat. *valis*, *-is* 'valle, hondonada'.

9. Relativos a la botánica son los siguientes apellidos.

9.1. RAM: don Pero *Ram* 17, 19, 24. Desciende del latín *ramu* y presenta una evolución coincidente con el cat. *ram* 'rama' (Alcover).

9.2. ÇANOQUERA: Gujlllem *Çanoquera* 52, grafía aglutinada de *sa noquera* = la noquera⁴¹, es decir 'el nogal'.

10. Alude al aposento o paraje donde se crían o recogen ciertos animales.

10.1. PALOMAR: don Domingo *Palomar* 21, 25, 28. Consta como apellido en Tamarite de Litera⁴². Derivado de *paloma* (< lat. *palūmba*) con sufijo locativo-abundancial *-ar* (< *-are*).

11. La simple expresión del oficio era a veces indicativo suficiente del individuo.

11.1. FFABRA: ffray Thomas *Ffabra* 19, 24, 27. Alcover atestigua en catalán este apelativo y, además, el vocablo anticuado *fabre* con el significado de 'herrero', ambos procedentes del lat. *fabru*.

11.2. PELLICER: Frances *Pellicer* 59 (< lat. *pellicēa* + *-ariu*) 'pellejero, persona que tiene por oficio adobar o vender pieles'. Comp. cat. *pellicer*, *pellisser* (Alcover).

12. Es habitual la utilización de denominaciones formadas mediante el lugar de origen, precedido por la preposición *de*.

40. J. A. Frago, *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1980, s. v. *muela*.

41. Cf. Alcover, s. v. *Sanoguera*.

42. Cf. Alcover, s. v.

12.1. ABELLA, ABELLIA, ABELLYA: don ffray Guillem d'*Abella* 15, 16, don ffray Guillem d'*Abellia* 60, don ffray Guillem d'*Abellya* 64. Pueblecillo del término de Espés en la provincia de Huesca (p. j. Boltaña, ofic. *Abella*), situado al pie de una roca en terreno desigual, sobre una pendiente muy inclinada llamada *Forat de Abella* ⁴³. Es explicado por Balari a partir del lat. *apicula*; sin embargo, Alcover encuentra más razonable un parentesco con el etrusco-latino *Abella*, antiguo nombre de la actual ciudad de *Avella* (Italia) ⁴⁴.

12.2. ALAGON: don Blasco de *Alagon* 13, 17, 20, 24. Villa de la prov. de Zaragoza (p. j. La Almunia de Doña Godina, ofic. *Alagón*). Frago ⁴⁵ estima que un elemento toponímico prerromano creado sobre el lexema hidronímico *ab(a)-, presente en *Agón*, también se reconoce en el macrotopónimo aragonés *Alagón*, que unos estudiosos juzgan preindoeuropeo mientras que otros lo consideran de stirpe indoeuropea ⁴⁶.

12.3. ALMANARA, ALMENARA: don Jayme de *Almanara* 41, 49, 52, Jayme d'*Almenara* 111. Pequeño lugar agregado al municipio de Agramunt en la prov. de Lérida (p. j. Balaguer, ofic. *Almenara*); responde a la etimología árabe *almanara* 'la torre de señales' ⁴⁷. Marsá ⁴⁸ comenta que esta localidad, ubicada al amparo de una sierra del mismo nombre —en cuya cima hay una torre antigua y muy elevada, aunque desmoronada por el transcurso del tiempo—, fue uno de los más importantes baluartes de la resistencia musulmana en aquella región.

12.4. ALTABAS: Rodrigo d'*Altabas* 21, 25, 28, barrio perteneciente a la ciudad de Zaragoza, asentado en la margen izquierda del Ebro ⁴⁹. Alcover registra en catalán el apellido

43. Madoz, s. v. *Abella*.

44. Alcover, s. v. *Abella*; vid. asimismo R. Menéndez Pidal, "Colonización suritálica de España según testimonios toponímicos e inscripcionales", en *Enciclopedia* [págs. LIX-LXVIII], pág. LIX.

45. *Toponimia*, s. v. *Agón*.

46. Así Dauzat y Battisti registran *Ava-* como indoeuropeo, mientras Hubschmid y A. Llorente caracterizan de preindoeuropeo el hidrónimo *Alagón* de Cáceres y Salamanca (cf. J. A. Frago, *Toponimia*, n. 36).

47. Juan Vernet Ginés, "Toponimia arábiga", en *Enciclopedia* [págs. 561-578], pág. 571.

48. Francisco Marsá, "Toponimia de reconquista", en *Enciclopedia* [págs. 615-646], pág. 618.

49. Madoz, s. v. *Zaragoza*.

Altabàs como un posible descendiente del antropónimo germánico *Haltbad*.

12.5 ANTENÇA, ANTIENÇA, ATIENÇA, ENTIENÇA: Manuel d'*Antença* 109, Manuel d'*Antiença* 59, 76, Manuel d'*Atiença* 64, 72, Manuel d'*Entiença* 23, 26. Pueblecillo oscense del término de Caladrones (p. j. Benabarre, ofic. *Antenza*). Corominas⁵⁰ anota la grafía *Atencia* en los primeros años del siglo XIII, si bien la forma más corriente en la Edad Media era *Entença*, y supone que desde un *Attentia* pasara a *Antença* por propagación de nasal y luego a *Entença* por intervención del prefijo *En-*. Se observa resultado vacilante en la vocal tónica (diptongación / no diptongación).

12.6. ARANDA: Pascual d'*Aranda* 98. Localidad zaragozana emplazada sobre una colina, en la margen izquierda del río Aranda, al sur del Moncayo (p. j. Ateca, ofic. *Aranda de Moncayo*). Topónimo constituido por la raíz prerromana *Ar-*, que se encuentra en numerosos hidrónimos, y de la que se cree debía significar 'agua', o más especialmente 'agua que corre'. Dicho sentido se deduce principalmente del valor que ha adquirido el derivado *aran* 'valle' en ibero-vasco, de donde vendría a ser 'valle del río'. Esta acepción queda atestiguada por el valle de Arán, entre otros nombres de lugar. Y la base etimológica de *Aranda*, según Dauzat⁵¹, es *Aranus* más un sufijo que podría ser latino. Corominas⁵² advierte su antigüedad en España: ya Plinio mencionó a los *Aranditani* como una tribu estipendiaria establecida en Lusitania, y se ha admitido que ese nombre deriva del de un lugar llamado *Arandis* por Tolomeo, y *Aranni* en el Itinerario de Antonino y en el de Rávena; por lo que es probable que todas estas formas sean representaciones aproximadas de un nombre de lugar real *Aranda* o *Arandae*. Nuestro topónimo está muy cerca de antiguos límites de tribus célticas o celtizadas, entre los arevacos y los lusones (también celtibéricos), y entonces *Aranda* será haplología de *Are-randa* 'junto al límite'.

12.7. AREYN, AREYNN, AREYNS, ARENCH: Ffelip d'*Areyn*

50. J. Corominas, *Tópica Hespérica*, I, Madrid, Gredos, 1972, pág. 15.

51. Albert Dauzat, *La toponymie française*, París, Payot, 1971, págs. 131 y 134.

52. *Tópica*, págs. 82-83.

28, 34, Ffelip d'Areynn 28, 78, Ffelip d'Areyns 65, Ffelip d'Arench 73. Municipio de la prov. de Huesca que se halla en la divisoria de ésta con la de Lérida, concretamente en la orilla derecha del río Noguera-Ribagorzana (p. j. Benabarre, ofic. *Arén*). Desciende del catalán *areny* 'arenal' (< lat. vg. * a r ē n ě u m)⁵³ y se denomina así por el campo de arena que se ve en la falda meridional de la roca del castillo, falda en la que se edificó el pueblo⁵⁴.

12.8. ASPES: Raymundo d'Aspes 13, don Ramon d'Aspes 15, 16, 20. No se puede precisar, debido a la falta de acentuación en las fuentes documentales, si *Aspes* se refiere a *Azpe* (p. j. Boltaña, Huesca) o a *Espés* (p. j. Benabarre, Huesca). Ubieta⁵⁵ reúne las variantes *Azpe*, *Aspes*, *Espes*, *Spes*, correspondientes a *Azpe*, pueblo ubicado en un vallecillo rodeado de montes, y cuyo origen, según Hubschmid⁵⁶ y Michelena⁵⁷, remonta al vasco *aitz* 'peña' unido a *-pe* 'debajo de'. Por otra parte Ubieta⁵⁸ registra *Aspes* para *Espés*; y Corominas⁵⁹ documenta en 1218 la forma *Aspes* y en 1470 *Espes*, ante lo cual arguye que la *A-* sería seguramente secundaria, tratándose del adjetivo catalán *espès* (< lat. *spīssu*) sustantivado en el sentido de 'bosquecillo, espesura', y de hecho el valle de *Espés* se caracteriza por su frondosidad.

12.9. AÇARA: Martin de *Açara* 29, 39. Localidad de la provincia de Huesca (p. j. Barbastro, ofic. *Azara*), situada en medio del valle de Alferche, circundado de piedras de arena, entre las que sobresale por su elevación la llamada de Santa Margarita⁶⁰. Quizá sea una evolución posterior de *Azagra*, que proviene del ár. *alšajra* 'la peña'⁶¹.

53. El mismo origen tiene el topónimo francés *Arens*, nombre antiguo de Saint Blaise (Neuchâtel), del que se anotan en los siglos XI y XII las siguientes variantes: *Arinis*, *Arins*, *Aryns*, *Arains*, *Arens*, *Arin*; cf. Henri Jaccard, *Essai de toponymie. Origine des noms de lieux habités et des lieux dits de la Suisse romande*, Genève, edit. Slatkine, 1978.

54. J. Corominas, *Estudis*, pág. 57.

55. Agustín Ubieta Arteta, *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anubar, 1972, pág. 48.

56. "Toponimia", pág. 457.

57. Luis Michelena, *Apellidos vascos*, 3.ª ed., San Sebastián, edit. Txertoa, 1973, pág. 41.

58. Op. cit., pág. 43.

59. *Estudis*, págs. 86-87.

60. Madoz, s. v. *Azara*.

61. Miguel Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid, 1940, s. v. *Azagra*.

12.10. AZIRON: Uicient d'*Aziron* 97. Caserío de la prov. de Huesca (p. j. Boltaña, ofic. *Acirón*)⁶². El vocablo *aciron*, aragonesismo oficial con el significado de 'arce' (DRAE), procede del lat. vg. * *aceronem*, derivado del lat. *acer*, *acēris*⁶³; el sufijo *-on* encierra un valor aumentativo⁶⁴. Se localiza en el habla de Bielsa con la misma significación, si bien Badía⁶⁵ precisa que "tanto se dice del árbol como de la madera"; sin embargo en el Campo de Jaca —en los pueblos de Larrés y Cartirana— se considera sinónimo de *biscalera* 'el madero más alto en la armadura del tejado'⁶⁶.

12.11. AZLOR: Blasio d'*Azlor* 14, Blasco de *Azlor* 90, 91. Municipio oscense (p. j. Barbastro) asentado a la entrada del valle de Alferche en terreno cubierto de grandes piedras areniscas, sobre una de las cuales hay una torre⁶⁷. El primer elemento de este topónimo, *Az-*, puede relacionarse con el vasco *aitz* 'peña'⁶⁸, y el segundo, *lor*, es la grafía antigua del cat. *llor* 'laurel'⁶⁹.

12.12. BISOS: Iohan de *Bisos* 40, 64. Pardina cercana a Santa María y la Peña en la prov. de Huesca (p. j. Jaca, ofic. *Visús*). Tiene su origen etimológico en el radical galo * *Bis os*⁷⁰.

12.13. BOLTANYA: Thomas de *Boltanya* 89. Villa oscense, cabeza de partido (ofic. *Boltaña*). En diplomas aragoneses antiguos se lee *Boltania* y *Boletania*; o *Boltan*, *Boltanea*, *Boltangua*⁷¹. Existía por aquel entonces una organización en *territoria*, entre los que destacaba como unidad político-natural el *Boletanum* que correspondía a los altos valles del Cinca. En la época del alto Imperio, es decir de los siglos I al III,

62. Madoz, s. v. *Acirón*.

63. DCECH, s. v. *arce*.

64. M. Alvar, *El dialecto*, § 173.

65. Antonio Badía Margarit, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950, pág. 219.

66. M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, C. S. I. C., 1948, pág. 185.

67. Madoz, s. v.

68. J. Hubschmid, "Toponimia", pág. 457.

69. Vid. Alcover, s. v.

70. Gerhard Rohlf, "Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord (Le suffixe *-ués, -ós*)", en *Studien zur romanischen Namenkunde* [München, 1956, págs. 39-81], pág. 62, § 93.

71. J. Caro Baroja, "Sobre la toponimia", pág. 11.

existía ya esta denominación y designaba el punto de procedencia de un personaje ⁷². Hubschmid ⁷³, ante *Boletanus*, piensa en un lugar llamado *Boletum*, comp. *terra Boletana, vallis Boletanie, Boltania*.

12.14. CASP: don Uger de *Casp* 20, 24. Ciudad zaragozana, cabeza de partido (ofic. *Caspe*), que está ubicada a orillas del río Guadalope, cerca de su confluencia con el Ebro, sobre tres o cuatro colinas pequeñas ⁷⁴. De origen prerromano, tal vez acuse la misma base o una base próxima al topónimo *Aspe* ⁷⁵.

12.15. CREXENÇAN: Guillem de *Crexençan* 21, 25, Iohan de *Crexençan* 97. Pueblo de la prov. de Huesca (p. j. Barbastro, ofic. *Cregezán*). Deriva del antropónimo latino *Crescentius* más el sufijo *-anu (-ana)* ⁷⁶ apocopado. Este sufijo sirvió para dar a los predios el nombre de su dueño romano ⁷⁷.

12.16. ERILL: don Arnau d'*Erill* 41, 45, 49. Se encuentra en el valle de Boí, en el Alto Pallars ⁷⁸. Corominas ⁷⁹ testimonia *Erilli* desde el año 954, y plantea la posibilidad de una raíz prerromana, ya que el germánico *Her(ih)ildis* presenta dificultades fonéticas para su explicación y el lat. **Herelius* no está documentado.

12.17. FFET: Arnalt de *Ffet* 92, Jayme de *Ffet* 92. Municipio oscense (p. j. Benabarre, ofic. *Fet*), emplazado sobre una peña entre el río Cajigar que corre a su derecha, en dirección de norte a sur, y el Noguera a la izquierda ⁸⁰. Corominas ⁸¹ documenta este lugar bajo las siguientes formas: *Fezed* (1067, 1072), *Feceto* (1162), *Fedeto* (1179) y *Fet* (1620), por lo que apunta como base etimológica **faecetum*, colectivo del latín *faex*, *-cis* 'residuo, desecho', sentido que se justifi-

72. Guillermo Fatás, *Los pueblos antiguos del Pirineo aragonés*, Cuadernos de Zaragoza, núm. 34, Ayuntamiento de Zaragoza.

73. "Toponimia", pág. 478.

74. Madoz, s. v. *Caspe*.

75. Cf. J. Hubschmid, "Toponimia", pág. 437.

76. Tiene el mismo valor que el céltico *-acum*; comp. los topónimos franceses *Crancey, Cressensac, Croysensac-et-Pissot*; vid. A. Dauzat y Ch. Rostaing, op. cit., s. v.

77. Cf. G. Rohlf's, "Aspectos de toponimia española", en *Studien* [págs. 1-38], pág. 16.

78. Alcover, s. v.

79. *Estudis*, pág. 113.

80. Madoz, s. v. *Fet*.

81. *Estudis*, pág. 90.

caría por el montón de rocas y peñascos, desgajados del gran risco, que se han acumulado bajo el pueblo.

12.18. GIRO: Bernart de *Giro* 19, 27, 31, 34. Aldea dependiente de Monesma, en la Alta Ribagorza⁸². Según Alcover probablemente se funda en el radical prerromano *Ger-*, mientras que Dauzat y Rostaing⁸³ aducen para el lugar francés *Giron* (Ain) el antropónimo germánico *Gero*.

12.19. GORREA: don Lop de *Gorrea* 88. Localidad de la provincia y p. j. de Huesca (ofic. *Gurrea de Gállego*), que se halla en la cumbre de una peña de yeso sobre un terreno desigual entre los ríos Sotón y Gállego⁸⁴. Corominas⁸⁵ estudia el nombre de lugar *Urrea*, del que recoge las variantes *Orrea* (1170) y *Orreia* (1209), ante las que juzga razonable partir de un compuesto vascoide *ür-egi-a*, que interpreta como 'la ladera de los avellanos'. Y este compuesto en nuestro caso lleva un sonido protético, la *G-*, que no incorpora por sí misma ninguna significación especial⁸⁶.

12.20. GRAU: Aznar de la *Grau* 98. Caserío en la prov. de Huesca (p. j. Benabarre)⁸⁷. El sentido de *grau* (< *gradu*) 'paso relativamente llano entre montañas', que quizá se refleja aquí, explica diferentes topónimos catalanes: *Lo Grau d'Escales*, *Sant Bartomeu del Grau*, *El Grau d'Olot*⁸⁸.

12.21. IGRIÉS: Miguel de *Igriés* 106. Pueblo del p. j. de Huesca, situado sobre una colina pequeña y bañado por el Isuela⁸⁹. Podría contener el nombre personal *Icarus*, frecuentemente atestiguado en las inscripciones de España y de la Galia Transalpina⁹⁰, al que se le añade un sufijo prerromano *-ëssu*, estrechamente vinculado, según Rohlf⁹¹, a la

82. Alcover, s. v. *Giró*.

83. Op. cit., s. v.

84. Madoz, s. v. *Gurrea de Gállego*.

85. *Tópica*, pág. 63.

86. Cf. José A. Múgica, *Apellidos vascos de Iberia*, 2.^a ed., Bilbao, Edili. 1966, pág. 75.

87. Madoz, s. v.

88. Alcover, s. v., 2.^a acep.

89. Madoz, s. v.

90. G. Rohlf, "Un type inexploré dans la toponymie du Midi de la France et de l'Espagne du Nord (Le suffixe *-és, -iès*)", en *Studien* [págs. 114-126], pág. 122.

91. *Ibid.*, págs. 114-118.

terminación -össu, de origen aquitano. Aquel sufijo presenta distintos resultados a ambos lados de los Pirineos: así, en occitano aparece como -ès y en aragonés como -iés, variantes que remontan a la misma terminación prerromana⁹².

12.22. JUSEU: Gujlem de *Juseu* 16. Villa oscense del p. j. de Benabarre. Alcover registra *juseu* como término antiguo con la acepción de 'judío', e indica que este sustantivo es seguramente un provenzalismo, dado que sólo consta en textos roselloneses, y también porque el pueblo de *Juseu* está muy cerca de la frontera languedociana. Comp. además el francés *Jussy* (Genève) [*Jussei*, 1181, *Jussier*, 1273, etc.], que Jaccard⁹³ deriva de (*fundum*) *Justiacum* o *Jussiacum*, dominio de un tal *Justius*, gentilicio formado a partir de *Justus*.

12.23. LIR: Bertrando de *Lir* 14. Tal vez este lugar se identifique con *Llirt* —que en el acta de consagración de la Seo de Urgel figura como *Lizirt*—, agregado al municipio ilerdense de Anserall (p. j. Seo de Urgel), y al que Alcover⁹⁴ atribuye una base prerromana; o acaso con *Lierp*, valle del p. j. de Boltaña, que se testimonia en documentos medievales bajo las variantes *Lierp*, *Lirp* y *Lirb*⁹⁵.

12.24. MAGUEROLA: Berenguer de *Maguerola* 64. Existe la forma *Magarola* como nombre de un río que riega el término de Pierola (p. j. Igualada), y es afluente del Cardener; también se atestigua como apellido⁹⁶.

Nuestro topónimo es un compuesto del sufijo -ölu y el radical *maguer*, que se corresponde con el francés *macoer* o *magoer*, bajo bretón *moguer*, procedentes del lat. *maceria*, denominación que, por lo general, se aplica a vestigios de la época romana. En francés se conocen, entre otros, los siguientes nombres de lugar: *Magoar*, *Magouer*, *Magoro*, *Magouero*, *Maguero*, *Maugoro*⁹⁷.

92. Terminación sobre la que ya Meyer-Lübke, en 1924, había expuesto la idea de que debía considerarse un elemento ibérico; cf. G. Rohlf's, *ibíd.*, pág. 117.

93. *Op. cit.*, s. v.

94. Alcover, s. v. *Llirt*.

95. A. Ubieto, *op. cit.*, pág. 123.

96. Alcover, s. v.

97. Cf. Auguste Longnon, *Les noms de lieu de la France*, 2 vols., Paris, ed. Librairie Honoré Champion, 1979, § 1.342.

12.25. MONTMAGASTRE: Pere de *Montmagastre* 92. Pueblecillo anejo al municipio de Aña en la prov. de Lérida, comarca de la Noguera (p. j. Balaguer), ubicado en el declive meridional de un peñón⁹⁸. Se advierte un primer elemento *mont* 'monte' complementado por *magastre*, que puede relacionarse con el catalán *magester* o *magistre*⁹⁹ 'maestro' (latín *magister*, -tri), si bien en nuestro caso se ha producido un cruce con el sufijo *-aster*.

12.26. MONTPAHO: don ffray Belenguer de *Montpaho* 15, 19. Pertenece al ayuntamiento de Calafell, en el Panadés (ofic. *Montpeó*)¹⁰⁰. *Mont* 'monte' señala la elevación del terreno y va unido en esta ocasión a *paho*, nombre de animal. Alcover anota las variantes gráficas *Muntpaho*, *Montpaho*, *Montpao*, que en el bajo latín se documentan como *Monte Pavonis*, *Montepaon*, por lo que esta palabra parece acusar la base latina *monte pavone* 'monte del pavo'¹⁰¹.

12.27. ORDUENYA: Pedro d'*Orduenya* 42. Ciudad sita en la prov. de Vizcaya (p. j. Bilbao, ofic. *Orduña*). Tiene su origen en el nombre latino de varón *Fortūnius*, puesto en femenino. Sorprende la presencia del diptongo *ue* en nuestra forma, aunque se puede explicar por metátesis de la *yod* de $\tilde{n} < NY$, y posterior asimilación de *ui > ue*¹⁰².

12.28. OÇ, OZ: don Guillem d'*Oç* 60, don Guillem d'*Oz* 20, 24, 28. No se sabe a ciencia cierta si *Oz* se refiere a *Hoz de Barbastro* o a *Hoz de Jaca*, ambos en la prov. de Huesca y derivados de *fauces*. Elcock¹⁰³ arguye que en el caso de *Hoz de Barbastro* la correspondencia entre lugar y nombre es absoluta; sin embargo, en el de *Hoz de Jaca* es dudosa la alusión al cercano desfiladero del río Gállego. Y desde el punto de vista filológico debe mencionarse este término como un ejemplo del paso *F- > h-* y su posterior desaparición, des-

98. Madoz, s. v. *Monmagastre*.

99. Vid. Alcover, s. v.

100. Alcover, s. v. *Montpeó*.

101. Comp. fr. *Montpaon* (Aveyr.), *Montpon* (cant. Dord.), *Montpont* (cant. S.-et-L.); vid. A. Dauzat y Ch. Rostaing, op. cit., s. v. *mons*.

102. Cf. R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, 13.^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1968, § 142 a.

103. W. D. Elcock, "Toponimia del valle de Tena", en AFA, XII-XIII [1961-62, págs. 299-320], pág. 303.

arrollo propio de Castilla y presente en un área donde la *F-* se conserva.

Guillén¹⁰⁴ se fija en la ausencia de *F-* en *Oz* (de Jaca), y sobre todo en la situación geográfica de este lugar, por lo que se aventura a desligarlo del lat. *fauce*, asociándolo con topónimos como *Oza*, en Echo, y *Osse*, en el valle francés de Aspes, que —siguiendo a Rohlf— deriva del vasco *otz* 'frío'.

12.29. PUEYO, PUYG: don Ponç de *Pueyo* 24, 31, don Ponç de *Puyg* 19. Se distinguen varios lugares en la prov. de Huesca con esta denominación: *El Pueyo de Araguás* (p. j. Boltaña), *El Pueyo de Fañanás* (p. j. Huesca), *El Pueyo de Jaca* (p. j. Jaca), *El Pueyo de Santa Cruz* (p. j. Barbastro)¹⁰⁵. Esta voz, en su empleo toponímico, es genuinamente navarro-aragonesa y catalana, con clara motivación orográfica de 'otero, cabezo, montículo aislado', y prácticamente inusitada en castellano¹⁰⁶. Procede del lat. *pōdium* 'colina' y se constata el resultado aragonés junto al catalán.

12.30. PURROY: Fferrer de *Purroy* 15, 17. Localidad oscense (p. j. Benabarre) emplazada en medio de una solana¹⁰⁷. En los partidos pirenaicos de Jaca, Boltaña, Sort y Tremp hay un núcleo muy marcado de nombres toponímicos en *-oi*, *-ue*, *-uy*; así al sur de Jaca y Boltaña, donde la diptongación ante *yod* no se produce o no es general, tenemos *-oi*¹⁰⁸, manifiesto en *Purroy*, contracción de *puig* (< *pōdiu*) y *roi* (= *roig* < *rūbeu*)¹⁰⁹.

12.31. RIPOL, RIPOLL, REPOL, REPOLL: Belenguer de *Ripol* 48, 53, Belenguer de *Ripoll* 51, Belenguer de *Repol* 60, Belenguer de *Repoll* 106. Municipio asentado entre altas montañas cerca de la confluencia de los ríos Ter y Freser, en la prov. de Gerona (p. j. Puigcerdá, ofic. *Ripoll*)¹¹⁰. Según Alcover¹¹¹ la variante *Ripol* se produce probablemente por

104. Juan José Guillén Calvo, *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1981, § 4.5.

105. Vid. Madoz, s. v. *Pueyo*.

106. J. A. Frago, *Toponimia*, s. v. *puyo*. Cf. asimismo R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, §§ 25₂ y 85₂.

107. Madoz, s. v.

108. R. Menéndez Pidal, *Toponimia*, págs. 29-30.

109. Vid. Alcover, s. v.

110. Madoz, s. v. *Ripoll*.

111. Alcover, s. v. *Ripoll*.

adaptación al aragonés; cita a su vez este autor latinizaciones medievales del topónimo: *Riopullo* (888), *Rivipollo* (890), *Rivipullo* (siglo X) y, a partir de ellas, deduce que la primera sílaba es una reducción de *riu* 'río' (< *riv u*), y la segunda enlaza con *püllus* 'pollo, gallo', si bien no es acertada la filiación del segundo elemento, ya que se trata de un *pö pülü* > cat. *poll*¹¹² 'chopo, álamo negro'.

12.32. RODA: Guillem de *Roda* 15. Pueblo oscense ubicado a orillas del Isábena en la Alta Ribagorza (p. j. Benabarre, ofic. *Roda de Isábena*). García Blanco¹¹³ registra *Rota* en documentos de 1074 a 1093 y *Roda* en un texto de 1090. Asín¹¹⁴ y Vernet¹¹⁵ derivan este topónimo del ár. *rutba* 'portazgo'; y Alcover¹¹⁶ rechaza de plano dicha procedencia árabe, pues no es admisible desde el punto de vista fonético y, además, por razones de distribución geográfica. También Corominas¹¹⁷ aporta testimonios de *Rota* de 1092 y 1134, y explica que la fonética histórica catalana se opone al consonantismo de una base *r ò d a*, por lo que postula el apelativo latino *r ò t a* 'rueda', cuya aplicación parece evidente en este caso, ya que el montículo en el que está construida la ciudad vieja tiene forma redonda.

12.33. SADA: Gil de *Sada* 23, 26, 30. Villa navarra del valle de Aibar (p. j. Aoiz) situada la mitad en llano y la otra mitad en pendiente, al principio de las sierras de Ágata y San Salvador¹¹⁸. Corona¹¹⁹ menciona un "Sada villa in confinio de castro Aivvar" (1112). Podría existir conexión entre *Sada* y *Sádaba* (Zaragoza), cuyo elemento *-uba*, denuncia, según

112. En catalán, el grupo P'L, en las voces que parecen más populares, sufre una relajación indistinta de la labial implosiva, que se asimila a otros casos en que aparece una *yod*, según el proceso P'L > ʔl > il > i_l > l; cf. A. Badia, *Gramática Histórica Catalana*, Barcelona, edit. Noguer, 1951, § 94, I.

113. Manuel García Blanco, "Contribución a la toponimia aragonesa medieval (Los documentos reales pinatenses de Sancho Ramírez)", en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica* (1948), [Zaragoza, 1949, págs. 119-143], pág. 136.

114. Op. cit., pág. 131.

115. Art. cit., pág. 371.

116. Alcover, s. v. *Roda*.

117. *Estudis*, pág. 120.

118. Madoz, s. v.

119. Carlos Corona Baratech, *Toponimia navarra en la Edad Media*, Huesca, C. S. I. C., 1947, pág. 110.

Rohlfis¹²⁰, un sustrato muy antiguo, que parece confirmarse por la acentuación esdrújula, característica de uno de los sustratos preindoeuropeos de la Península.

12.34. SAGANTA: Bernart de *Saganta* 95, 100. Lugar agregado al municipio de Estopañá, en la prov. de Huesca (p. j. Tamarite, ofic. *Seganta*)¹²¹; muestra un aspecto claramente céltico¹²².

12.35. SELLAN: Arnalt de *Sellan* 89. Menéndez Pidal¹²³ localiza *Sellan* en la prov. de Lugo, y Rohlfis¹²⁴, *Seillan* en los alrededores de Saint-Bertrand-de-Comminges (Francia); ambos los relacionan con el antropónimo Sellius, mientras que Dauzat y Rostaing¹²⁵ ven en el fr. *Seilhan* (H.-Gar.) un descendiente de *Caelius* + -anu.

12.36. SEN, SENT: Johan de *Sen* 61, Iohan de *Sent* 66, 74. Aldea en la prov. de Huesca (p. j. Benabarre, ofic. *Sen*) dependiente de Castanesa¹²⁶. Es factible que *Sen* esté emparentado con los dos núcleos de población llamados *Senés* (uno en el p. j. de Sariñena y el otro en el de Boltaña), que, para Alvar¹²⁷, han de proceder del nombre celta *Senus*, testimoniado en la Galia.

12.37. SPITAL: don Jayme del *Spital* 21, 25, 28, 'hospital', denominación que debe aludir a la Orden de San Juan del Hospital.

12.38. TARBA: don Ramon de *Tarba* 20, 24. Este topónimo lo identificamos como el lugar francés *Tarbes*¹²⁸ (ch. l., dép. H.-Pyr.), documentado por Dauzat y Rostaing¹²⁹ bajo las

120. "Aspectos", en *Studien*, pág. 10.

121. Madoz, s. v. *Seganta*.

122. J. Corominas, *Tópica*, pág. 15.

123. *Toponimia*, pág. 144.

124. "La colonisation romaine et pré-romaine en Gascogne et en Aragon", en *Studien* [págs. 103-113], pág. 105.

125. Op. cit., s. v.

126. Madoz, s. v. *Sen*.

127. M. Alvar, "Onomástica, repoblación, historia (Los "Establimentz", de Jaca del siglo XIII)", en *Estudios* [págs. 195-225], págs. 218-219.

128. Charles Rostaing (*Les noms de Neuw*, París, Presses Universitaires de France, 1979, pág. 35) afirma: "Certains noms de peuplades, comme les *Tarbelli*, qui ont donné naissance à Tarbes, sont vraisemblablement ibères".

129. Op. cit., s. v. *Tarbes*.

grafías *Turba* en el siglo IV y *Tarva* en el siglo VI, para el que estos estudiosos piensan en un probable origen aquitano.

12.39. TRAMACET: don Gombalt de *Tramacet* 24. Pueblo oscense (p. j. Sariñena, ofic. *Tramaced*) asentado en la falda de la sierra de su nombre¹³⁰. Es presumible que el primer elemento de este topónimo provenga de *tramīnem (variante del lat. *trames*, -itis 'sendero, trocha, camino'), de donde sale el bearnés *trame* o *tram*¹³¹; y tal vez el segundo componente de la palabra sea el nombre personal árabe *Zeid*¹³².

12.40. UALLACROCH, BALLACROCH: Johan de *Uallacroch* 102, Johan de *Ballacroch* 111. Villa del p. j. de Teruel (ofic. *Valacloche*)¹³³. Dauzat y Rostaing¹³⁴ atestiguan en francés el nombre de lugar *La Valla* (Loire), derivado de *val* 'valle' (< *vallem*), con el cual es posible que guarde relación la primera parte de nuestro término. Y la segunda, *croch*, testimoniada asimismo por dichos estudiosos como *crocq* "creuse, au flanc d'un puy rocheux", desciende seguramente del precéltico *c(a)r-occu.

13. Al hacerse tan comunes los apellidos patronimicos ya no sirven como distintivo, y entonces para reconocer a las personas es necesario indicar, además, el lugar de procedencia, precedido por la preposición *de*, como muestran los ejemplos siguientes:

Pero *Lopez d'Alcolea* 97, don Nicolau *Perez d'Ayerbe* 21, 25, 28, Per *Arnalt de Caserras* 27, 31, 36, don Ramon *Perez de Ciresuela* 65, Exjmjno *Lupi d'Embun* 14, Johan *Ximenez de Fanlo* 41, don Pero *Fferrandez d'Ixar* 60, 65, don Martin *Lopez de Lorbes* 21, 25, don Garcia *Lopez de Luna* 95, Iohan *Martinez de Mengucho* 76, 78, Bertolomeu *Perez de Mezquita* 97, Brauo *Perez de Morata* 61, 66, Martin *Ximenez d'Orna* 100, don Bernart *Gauceran de Pinos* 24, 49, Raymundo *Petri de Pisa* 14,

130. Madoz, s. v. *Tramaced*.

131. DCECH, s. v. *trama*.

132. Vid. J. Corominas, *Estudis*, pág. 69, quien indica que los aragoneses *Calaceite*, *Becete*, *Vinacete* y *Binaced*, y los castellanos o portugueses *Villacet*, *Villazeide*, parecen contener el mismo nombre de persona.

133. A. Ubieta, op. cit., pág. 199.

134. Op. cit., s. v. *Val*.

Petro *Eximjnj de Pomar* 14, don Garcia *Lopez de Sese* 95, Bertholomeu *Martinez de la Torre* 51, 61, don Garcia *Perez d'Uerto* 19, 24, Alaman *Sanchez de Uncastiello* 97, Johannj *Eximjnj d'Urrea* 13, Jordano *Petri d'Urrjes* 13, Pero *Iurdan d'Urries* 89, 95, Didaco *Garsie de Vera* 14, Johannj *Fferdinandi de Vergua* 13.

14. Estos textos, en definitiva, nos han ofrecido una variada gama de ejemplos de nombre y apellido de diverso origen: éste se forma, como ya hemos visto, mediante patronímicos, o por medio de sobrenombres de diferente etiología; se corresponde asimismo con topónimos que, por lo general, derivan de un antropónimo; e igualmente, aunque en menor número, se hallan como apellido los gentilicios, los nombres de elementos topográficos, los relativos a la botánica, y los de oficios.

Es, sin embargo, significativa la presencia de un nombre de lugar como única denominación, lo que nos lleva a considerar, con Alvar¹³⁵, el topónimo como apelativo y no como indicativo del lugar de procedencia de un individuo. Se atestigua, además, el esquema nombre + apellido + nombre de lugar, en el que este último alude al pueblo donde habita dicha persona y actúa de elemento diferenciador, para evitar la posible confusión entre individuos de idéntico nombre y apellido.

135. M. Alvar, "La formación", en *Estudios*, pág. 149.

ÍNDICE DE VOCES *

- a vco. 5.4
 AB(A)- 12.2
 abarca 4.1
Abella 12.1
Abellia 12.1
Abellya 12.1
 ACER, -RIS 12.10
 *ACERONEM 12.10
 ACILIUS n. 8
 aciron 12.10
 -acum 6.1, n. 35
 AD LATERE 5.5
 Agón 12.2
 aitz vco. 12.8, 12.11
Alagon 12.2
Alcolea (Lopez d') 13
 AL-MANARA ár. 12.3
Almanara 12.3
Almenara 12.3
 AL-SAJRA ár. 12.9
Altabas 12.4
 -ANA 12.15
Antença 12.5
Antiença 12.5
 Antin 5.3
 -ANU 7.2.1, 12.15, 12.35
 APÍCULA 12.1
 Ar- 12.6
 -ar 10.1
 aran 12.6
Aranda 12.6
 Arandae 12.6
 Arandís 12.6
 Aranditani 12.6
 Aranni 12.6
 ARANUS 12.6
 ARATRUM n. 33
 -ARE 10.1
Arench 12.7
 *ARENĒUM 12.7
 Arenis n. 53
 Arens fr. n. 53
 areny cat. 12.7
 ARE-RANDA 12.6
Areyn 12.7
Areymn 12.7
Areyns 12.7
 Arin n. 53
 Arinis n. 53
 Arins n. 53
 -ARIU 11.2
 Aryns n. 53
 Aspe 12.14
Aspes 12.8
 -ASTER 12.25
Atiença 12.5
 Atin 5.3
Auarca 4.1
 Avella 12.1
Aycü 2.1
Ayerbe (Perez d') 13
 Ayzieu fr. n. 8
 -az vco. 5.4
 Azagra 12.9
 Açara 12.9
Aziron 12.10
Azlor 12.11
 Azpe 12.8
 Ballacroch 12.40
 Bartomeu del Grau, Sant 12.20
 Beceite n. 132
 Binaced n. 132
 biscalera 12.10
 *BISOS 12.12
 Bisos 12.12
 Boletania 12.13
 Boletanum 12.13
 Boletanus 12.13
 Boletum 12.13

* Aparecen en cursiva las formas registradas en nuestros documentos.

- Boltan 12.13
 Boltanea 12.13
 Boltangua 12.13
 Boltania 12.13
Boltanya 12.13
 búfalus n. 9

 CAELIUS 12.35
 Calaceite n. 132
Calasañç 5.1
 *C(A)R-OCCU 12.40
Caserras (Arnalt de) 13
Casp 12.14
Cerdan 7.1.1
 CERETANU 7.1.1
Ciresuela (Perez de) 13
 Crancey fr. n. 76
 CRESCENTIUS 12.15
 Cressensac fr. n. 76
Crexençan 12.15
 Creyssensac-et-Pissot fr. n. 76
 Cristóbal n. 9
 Cristuebaló n. 9
 croch 12.40
 crocq 12.40
 CYPRIANA 5.2
 CYPRIANUS 5.2

 CHIC- 4.2
 chico 4.2
Chicot 4.2
 chicote 4.2
Chíprana 5.2
 CHRISTOPHORU n. 9
Christoual 2.2
 Christoualus n. 9

Datín 5.3
 Diaz 3.1
 DIDACUS 3.1

Embum (Lupi d') 13
 En- 12.5
 Entença 12.5
Entiença 12.5
Erill 12.16
 Erilli 12.16

 erri vco. 7.1.2
 -es 12.21
 Espés 12.8
 espès cat. 12.8
 èssu 12.21
 -et 4.4
Eximenez 3.2
Exjmjnj 2.1
 EXIMINUS 3.2

Ffabra 11.1
 fabre 11.1
 FABRU 11.1
 *FAECETUM 12.17
 FAEX, -CIS 12.17
Fanlo (Ximenez de) 13
 FAUX, -CIS 8.1
 Feceto 12.17
 Fedeto 12.17
 Fer 3.3
Fferdinandi 2.1
 FERDINANDUS 3.3
Fferrandez 3.3
 Ferrando 3.3
Fferriz 3.3
Ffet 12.17
 Fezed 12.17
Ffilach 6.1
 FILIUS 6.1
 Fillé fr. n. 35
 FILLIUS n. 35
 Forat de Abella 12.1
 FORTICIUS 3.4
Ffortiz 3.4
 FORTUNIUS 12.27
 Fou, La 8.1
 Fou de Bor, La 8.1
 foz 8.1
 Foz de Biniés, La 8.1

 Gabás 5.4
 gabe vco. 5.4
 garlar 4.3
Garlon 4.3
 GARRULARE 4.3
 Garsie 2.1
Gauasa 5.4

- Gauceran* 2.2, n. 11
Gaucerandj 2.1
Gausseran n. 11
 GER- prerr. 12.18
 GERO germ. 12.18
Giro 12.18
Giron fr. 12.18
Gondisaluj 2.1
Gorrea 12.19
 GRADU 12.20
Grau 12.20
Grau d'Escales, Lo 12.20
Grau d'Olot, El 12.20

 HALTBAD germ. 12.4
 *HERELLIUS 12.16
 HER(IH)ILDIS prerr. 12.16
Hoz de Barbastro 12.28
Hoz de Jaca 12.28
 HRÔD franc. 2.2
 HROPS gôt. 2.2

 -iés 12.21
Igriés 12.21
 IORDANUM 2.2
 -ITTU 4.4
Iurdan 2.2
Izar (Fferrandez d') 13

Juseu 12.22
 JUSSIACUM 12.22
Jussei fr. 12.22
Jussier fr. 12.22
Jussy fr. 12.22
 JUSTIACUM 12.22
Justius 12.22
Justus 12.22

La Ffoç 8.1
La Ffoz 8.1
 LATERI 5.5
Latras 5.5
Latre 5.5
Lierp 12.23
Lir 12.23
Lirb 12.23
Lirp 12.23

Lizirt 12.23
Lopez 3.5
Lorbes (Lopez de) 13
Lorenço 2.2
Luna (Lopez) 13
Lupi 2.1
Luppi 2.1
 LUPUS 3.5

Llirt 12.23
llor cat. 12.10

 MACERIA 12.24
macoer fr. 12.24
Magarola 12.24
magester cat. 12.25
 MAGISTER, -TRI 12.25
magistre cat. 12.25
Magoar fr. 12.24
magoer fr. 12.24
Magouer fr. 12.24
Magouero fr. 12.24
maguer 12.24
Maguero fr. 12.24
Maguerola 12.24
Martinez 3.6
 MARTINUS 3.6
màrtir cat. n. 10
martiri cat. n. 10
Martorell 2.2
marturi n. 10
Maugoro fr. 12.24
Mengucho (Martinez de) 13
Mezquita (Perez de) 13
moguer bretón 12.24
 MOLA 8.2
Mola 8.2
mont 12.25, 12.26
Montepaon 12.26
 MONTE PAVONE 12.26
Monte Pavonis 12.26
Montmagastre 12.25
Montpaho 12.26
Montpao 12.26
Montpaon fr. n. 101
Montpon fr. n. 101
Montpont fr. n. 101

- Morata (Perez de)* 13
 MUNNIUS 3.7
 *MUNNO 3.7
 Muntpaho 12.26
 muño vco. 3.7

 nabarri vco. 7.1.2
Navarro 7.1.2
 nava vco. 7.1.2

 -OLU 12.24
 -on 12.10
Orduenya 12.27
Orna (Ximenez d') 13
Orrea 12.19
Orreia 12.19
Osse fr. 12.28
 -össu 12.21
 -ot 4.2
 -OTTU 4.2
 otz vco. 12.28
Oç 12.28
Oz 12.28
Oza 12.28

 paho 12.26
 paloma 10.1
Palomar 10.1
 -pe vco. 12.8
 PELLICEA 11.2
Pellicer 11.2
 pellisser cat. 11.2
Perez 3.8
Petri 2.1
 PETRUS 3.8
Pinos (Gauceran de) 13
Pisa (Petri de) 13
 PÖDIUM 12.29
 poll cat. 12.31
Pomar (Exjmjnj de) 13
 PÖPULU 12.31
 porc 4.4
 PÖRCU 4.4
Porquet 4.4
Pueyo 12.29
 PULLUS 12.31

Purroy 12.30
Puyg 12.29

Quilez 3.9
 QUIRICUS 3.9

Ram 9.1
 RAMU 9.1
 RANIMIRUS 3.10
Raymundi 2.1
Remjrez 3.10
Repol 12.31
Repoll 12.31
Riopullo 12.31
Ripol 12.31
Ripoll 12.31
Rivipollo 12.31
Rivipullo 12.31
 RIVUS 12.31
 RÖDA 12.32
Roderici 2.1
 roi 12.30
Roldan 2.2
 RÖTA 12.32
Rota 12.32
 RUTBA ár. 12.32

Sada 12.33
Sádaba 12.33
Saganta 12.34
Sanchez 3.11
 SANCTIUS 3.11
 scandälum n. 9
Seilhan fr. 12.35
Sellan fr. 12.35
Sellan 12.35
 SELLIUS 12.35
Sen 12.36
Senés 12.36
Sent 12.36
 SENUS 12.36
 SERRA 7.2.1
Serrano 7.2.1
Sese (Lopez de) 13
 Spes 12.8

- Tarba* 12.38
Tarbes fr. 12.38
Tarva 12.38
terra Boletana 12.13
Torre (Martínez de la) 13
tram bearn. 12.39
Tramacet 12.39
trame bearn. 12.39
TRAMES 12.39
**TRAMINEM* 12.39
Turba 12.38
- Ual* 8.3
Uallacoch 12.40
-uba 12.33
Uerto (Perez d') 13
Uncastiello (Sanchez de) 13
Urrea 12.19
Urrea (Eximjnj d') 13
URR-EGI-A vco. 12.19
Urrjes (Iurdan d') 13
- val* 12.40
Valla, La fr. 12.40
VALLEM 12.40
VALLIS 8.3
vallis Boletanie 12.13
Vera (Garsie de) 13
Vergua (Fferdinandi de) 13
Villacet n. 132
Villazeide n. 132
Vinaceite n. 132
- WALDERAMNUS** germ. n. 11
- xicot cat.* 4.2
Ximenez 3.2
- Çanoguera* 9.2
Zeid 12.39